

УДК 81'246.3(575.2)(04)

<https://doi.org/10.33619/2414-2948/114/86>

ВЛИЯНИЕ ТРАНСЛИНГВИЗМА МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ (РУССКОГО И АРАБСКОГО) НА ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВАРНОГО СОСТАВА КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКА

©Чинлода М. С., SPIN-код: 5357-0473, канд. филол. наук, Кыргызско-русский славянский университет, г. Бишкек, Кыргызстан, mudeina@mail.ru

THE INFLUENCE OF TRANSLINGUALISM OF WORLD LANGUAGES (RUSSIAN AND ARABIC) ON THE FORMATION OF THE VOCABULARY OF THE KYRGYZ LANGUAGE

©Chinloda M., SPIN-code: 5357-0473, Ph.D., Kyrgyz-Russian Slavic University, Bishkek, Kyrgyzstan, mudeina@mail.ru

Аннотация. Предлагаемая работа посвящена изучению формирования словарного фонда киргизского языка. В ходе исследования были обнаружены особенности влияния русского и арабского языков на лексику киргизского языка, которые обогатили смысловые значения как научно-культурного пространства, так и религиозного дискурса киргизского языка. Заимствования, ставшие причиной образования уникального лингвокультурного пространства, сыграли большую роль в обогащении словарного запаса киргизского языка, где русский язык сыграл и продолжает играть важную связующую роль между киргизским языком и языками других народов. Приверженность киргизского народа исламской религии обусловило то, что религиозный фонд киргизского языка, составили заимствования из арабского языка.

Abstract. The proposed work is devoted to the study of the formation of the vocabulary of the Kyrgyz language. In the course of the study, features of the influence of the Russian and Arabic languages on the vocabulary of the Kyrgyz language were discovered, which enriched the semantic meanings of both the scientific and cultural space and the religious discourse of the Kyrgyz language. Borrowings, which caused the formation of a unique linguocultural space, played a major role in enriching the vocabulary of the Kyrgyz language, where the Russian language played and continues to play an important connecting role between the Kyrgyz language and the languages of other peoples. Meanwhile, the commitment of the Kyrgyz people to the Islamic religion determined the fact that the religious fund of the Kyrgyz language consisted of borrowings from the Arabic language.

Ключевые слова: киргизский язык, русский язык, арабский язык, заимствования,.

Keywords: Kyrgyz language, Russian language, Arabic language, borrowings.

Как справедливо отмечают специалисты «изменения, обусловленные языковыми контактами, можно обнаружить в истории каждого языка. Не существует генетически «чистых», „беспримесных“ языков...» [1]. В данном случае киргизский язык, обогащенный смыслами и выражениями из других языков, в частности из русского и арабского, не может быть исключением. Специфика развития киргизского языка определяется двумя факторами: 1. Происхождение киргизского языка, саморазвитие и его роль в кругу тюркских языков; 2. Языковые контакты, которые, как правило, сопровождаются процессами воздействия одного языка на другой.

Если рассматривать процесс взаимодействия киргизского языка с другими языками, то можно отметить тесные контакты не только с родственными языками, но и с русским и с арабским языками. Таким образом, своеобразие киргизского языка определяет, как его происхождение и саморазвитие, так и внешние контакты с родственными и неродственными языками. Отметим, словарный фонд любого этноса пополняется в зависимости от приоритетов времени. В том числе и когда речь идет о лексике носителей киргизского языка, проживающих в условиях активных языковых контактов. В этой связи нами была поставлена цель — изучить процесс взаимодействия мировых языков, в частности русского и арабского, с киргизским языком и выявить их роль в формировании лексики киргизского языка.

Роль русского языка в формировании киргизской лексики. В рассуждениях об истории взаимодействия киргизского и русского языков отмечается, что «лексика киргизского языка в основных чертах сложилась в эпоху феодального устройства общества и отражала в основном тот образ мира, который был характерен для кочевника. Однако начиная с 20–30 годов прошлого века окружающий мир для киргиза стремительно преобразился; став оседлым, он изменил форму своей жизни. Эти изменения происходили через слова из русского языка, который стал не только источником, но и транслятором инноваций и ценностей мировой цивилизации» [2].

Так, изначально русский язык представлял собой инструмент, посредством которого внешний мир впервые узнал о киргизском народе и культуре. Достаточно вспомнить, что первые переводы киргизского эпоса «Манас» сделаны на русский язык Чоканом Валихановым в XIX в. В свою очередь именно русский язык стал для Киргизстана «окном» во внешний мир и средством знакомства с достижениями европейской цивилизации. В советский период русский язык выполнял ключевую роль в процессе модернизации Кыргызстана. Прежде всего это касается сфер экономики, индустрии, науки и техники, современного искусства и культуры. Русский язык стал каналом, по которому достижения Кыргызстана в различных отраслях хозяйства и культуры транслировались на евразийский и мировой уровни. Примером могут служить приобретшие известность имена Чингиза Айтматова, Исы Ахунбаева, Мусы Адышева и результаты их деятельности (<https://lyl.su/yVSb>). Вместе с тем русские ученые внесли важный вклад в изучение истоков киргизского языка и в дальнейшем – в развитие киргизской лингвистики. Например, первые исследования эпоса «Манас» и киргизской этнолингвистики проведены выдающимся ученым Василием Радловым. Ученый Игорь Алексеевич Батманов сделал огромный вклад в развитие киргизского языка. Стоит отметить его работы «Грамматика киргизского языка» (1939–1940) и «Фонетическая система современного киргизского языка» (1946). В них автор дал классификацию частей речи и выделил грамматические категории киргизского языка (<https://lyl.su/V0R2>).

Так, все культурно-языковое пространство города было наполнено русским языком, знание которого было залогом успешности каждой языковой личности [2].

Исторические социально-культурные контакты Кыргызстана и России оставили след в языке киргизского этноса. Как отмечает М. Д. Тагаев, многие факты и явления окружающего мира в сознании и языке киргизов представлены в категориях и понятиях, обозначенных русскими словами, а киргизско-русский билингвизм стал характерной приметой нескольких поколений нашей страны. Русский язык становится основным источником пополнения словаря киргизского языка, его концептуально-смыслового пространства [3].

Сейчас киргизская речь в значительной части состоит из русских слов и фраз. Связано это с тем, что в киргизском языке многие слова заимствованы из русского. Жаргонизмы и просторечие в киргизском также образуются на основе русского языка (<https://lyl.su/t9kp>).

Займствование слов из других языков — это процесс, в результате которого лексемы сначала проникают в тот или иной язык, а затем закрепляются в нем и становятся общеупотребительными, но это явление не должно восприниматься как негативное. Этот процесс вовсе не означает, что словообразование заимствующего языка исчерпало свои возможности. Заимствующий язык обогащается новыми словами, он увеличивает фонд производящих основ и словообразовательных средств (префиксы, суффиксы), а значит возможности дальнейшего образования слов возрастают [4]. Это мнение дополняется утверждением М. Д. Тагаева, что в Кыргызстане в советскую эпоху сформировалась некая идентичность людей, как «результат симбиоза содержания двух языковых картин мира — кыргызского и русского <...>. Языковая картина мира, представленная формами родного языка, значительно обогатилась понятиями и образами, номинированными заимствованиями из русского языка» [2]. Это подтверждает роль русского языка в обогащении ресурсов кыргызского языка.

Русский язык внес значительный вклад в кыргызскую лексикологию, пополнив его большим количеством слов. Начиная с XIX века новые понятия стали проникать в кыргызский язык из русского языка. Они во времена заимствования обозначали для кыргызского сознания новые понятия, новые изобретения, которые не имели эквивалентных в кыргызском языке, поэтому они полностью ассимилировались: стол, стул, ручка, паровоз, студент, министр, операция, грамматика, комедия, театр, музей, опера, солдат, галстук, штаб, лагерь, костюм, пальто, кабинет, генерал, опера, ария, ложа, топор, трамвай, вокзал, митинг, футбол, баскетбол, бокс и др. Причем в различные периоды времени словарный запас кыргызского языка пополнялся заимствованными словами, которые отличались приоритетностью и актуальностью в исторический момент их применения. Например, в 20-е годы кыргызская лексика пополнилась такими словами, как ревком, революция, большевик, меньшевик, партия, гвардия и др. 30-е годы внесли в кыргызский словарь такие значения, как колхоз, совхоз, трактор, артель и др. 40-е годы известны Великой Отечественной войной, что повлияло на заимствование иных значимых слов: фашист, Катюша, фронт, танк, пулемет, бомба, дзот, артиллерия, снайпер, шпион и др. В 60-е годы, когда началось активное развитие космонавтики, а также имели место другие жизненные проявления социализма, словарь кыргызского языка пополняется такими актуальными на то время словами как космос, спутник, космодром, космонавт, коммунизм, социализм, буфет, пионер, галстук.

Процесс общественной жизни после второй половины 80-х годов также повлиял на развитие лексики кыргызского языка. Так, обретение Кыргызской Республикой независимости и ее ориентация на новый социально-экономический уклад привели к появлению новых заимствованных слов в лексике кыргызского языка. Например: бартер, бизнес, таможня, дивиденд, спонсор, инвестиции, инвестор, предприниматель, лицензия, маркетинг, фермер, государь, приватизация, купонный фонд, менеджер, управление, коммерсант. В результате пополнения кыргызского языка иноязычной лексикой мы можем обнаружить в словарях кыргызского языка множество заимствованных слов, которые укоренились в сознании кыргызского этноса. Например, в словаре кыргызского толкового словаря известного кыргызского ученого А. Акматалиева [5] мы находим целые разделы слов, которые заимствованы из русского и других языков. Так, все слова, начинающие на буквы «Ф» (270 слов), «Х» (102 слова), «Ц» (52 слова), «Ю» (18 слов), «Я» (слова) оказались заимствованными. Это не говорит о том, что вся лексика кыргызского языка состоит из иноязычных слов. В других разделах, конечно же, мы находим исконно кыргызские слова, обогащенные заимствованными. Например, из 1110 слов, начинающихся на букву «Ш», только 65 слов — заимствованные: шаблон, шайка, шалфей, шанс, шахта, шоколад, шоумен,

шприц, штаб, шлем, шлюз, штатив, шантаж, штраф, шторм, штукатурка и т.д. Из 1060 слов, начинающихся на букву «Э», 152 заимствованные: эвакуация, эвальвация, эзотерика, эгоизм, эготизм, эйфория, экзема, экзотика, экология, экспрессия, экземпляр и. т.д.

Отметим, в свою очередь русский язык усвоил довольно большой объем слов из других языков в связи с тем, что русский народ с давних времен входил в контакты не только с соседними народами, но и с теми народами, с территориями которых не было общих границ. Следовательно, в русский язык тоже проникали слова — различные и очень разнообразные по происхождению. Отсюда, среди множества заимствованных слов в киргизском языке, отмечаются также слова, пришедшие из латинского, греческого, английского, которые в большинстве случаев укоренились в киргизском посредством русского языка, выполняющего роль проводника, обогащающего словарный состав киргизского заимствованиями из западных и других языков.

Роль арабского языка в пополнении лексики киргизского языка. Вместе с тем в киргизском языке немало слов иранского, арабского и персидского происхождения. Этот факт можно объяснить «интенсивным проникновением ислама в среду киргизов» [9], которое, по данным исследований, зафиксировано в XVII и к XVIII в. Этот процесс в предположениях С.М. Абрамзона «принял еще более активные формы с момента захвата киргизских земель Кокандским ханством» [6]. Известно, что в то время киргизы в поисках источников дохода массово переселялись за пределы Ферганы, где попадали в сферу влияния узбекского мусульманского духовенства [6].

Как известно, попадая в иноязычную среду, говорящий адаптируется и, как отмечает Л. А. Араева, применяют «наиболее употребительные слова, понятные каждому в ситуации общения» [7]. Так, киргизы, адаптируясь к узбекскому мусульманскому сообществу, стали также применять арабизмы, которые уже на тот момент хорошо «прижились» в лингвокультуре узбекского этноса. Полагаем, тесное взаимодействие киргизского этноса с представителями узбекского мусульманского духовенства повлияло на постепенное распространение религии ислам среди киргизского этноса. Так, сменившиеся прежние тенгрианские взгляды на монотеистическую мусульманскую идеологию, внесли некоторые коррективы в бытовой уклад киргизов и несколько обогатила лексику киргизского языка арабизмами, которые и поныне в большинстве случаев, функционируют в дискурсе киргизского языка.

Отметим особенность арабского языка в отсутствии четкого деления между разговорной и религиозной речью, о чем писали еще древние исследователи арабы. Так, книга о лингвистическом анализе и интерпретации Корана «Иносказание Корана», написанная арабским ученым Абу Убэйда (728–825), которая впоследствии стала основным источником нового направления в сфере лингвистического анализа Священного Писания [8], гласит о непосредственной связи между религиозными выражениями Корана и выражениями дискурса арабского языка. Эта книга была написана с целью облегчения понимания смыслов Корана, где автор, анализируя средства выразительности текста Священной книги, на протяжении всего исследования повторяет фразу «ويُفعل العرب هذا» (пер.: а арабы делают так) [9]. Таким образом автор подчеркивает отсутствие разницы между религиозным и разговорным дискурсом арабского языка. Полагаем, именно данный факт повлиял на то, что в киргизском языке активизировалось множество смыслов из Корана, которые сегодня активно применяются в религиозном дискурсе. Например, Ислам, Аллах, кудай, зекет, мечит, имам, аят, хадис, ыйман, кабыр, жаннат, дүйнө, малаик, дуба, медресе, аалам, ыраазы, азан, акун, акырет, акыр заман, ажал, адеп, шүкүр, хадж, ажы, муфтий 'мусульманский религиозный юрист, дающий правовые заключения', шариат 'исламское право', халиф'глава

мусульманского государства', умма'община' и др. Следует иметь в виду, что киргизский язык, как и любой другой, обладает своими специфическими грамматическими, стилистическими и фонетическими правилами, которые влияют на адаптацию заимствованных слов. Так, арабские слова также, как и русские, адаптировались к киргизской фонетике, изменяя свое произношение и написание.

Вместе с тем можно выделить и некоторые смысловые трансформации. Например, ыйман заимствованное с арабского إيمان (iman), имеющее в арабском языке значение веры сердцем, которое подтверждается словами [10]. В киргизском языке ыйман, помимо смысла веры, актуализирует также и понятие совесть. Так, киргизы говорят эрден ыйман качып кутулбайт (погов.) «молодец никогда совести не лишается»; ыйманын жеген потерявший совесть, бессовестный и др. С помощью слова ыймандуу, или ымандуу в киргизском языке характеризуется совестливый и честный человек.

Отметим, что у арабов, исповедующих ислам, существует мнение, что إيمان (iman) «вера, вошедшее в сердце» ограждает человека от дурных поступков из страха перед Всевышним. В киргизской культуре, где важное место имеет мнение общества, ыйман актуализирует чувство нравственно-религиозной ответственности за своё поведение перед окружающими людьми. Так, в киргизском языке ыйман, помимо смысла веры, актуализирует также и совесть, дополняя уже имеющийся синонимический ряд: уят, намыс (пер.: совесть, стыд). Например, киргизы говорят эрден ыйман качып кутулбайт (погов.) «молодец никогда совести не лишается»; ыйманын жеген потерявший совесть, бессовестный и др. С помощью ыймандуу, или ымандуу в киргизском языке характеризуется совестливый и честный человек. Причем ыйман используется в высоких стилях речи, в отличие от уят, применимом в разговорном дискурсе и, как отмечает М. Д. Тагаев, ставшим «архетипом национальной ментальности киргизов», определяющим «особенности их социального поведения» (<https://lyl.su/SnNY>). Например, выражения уятту кыз и ыймандуу кыз (совестливая девушка) отличаются тем, что понятие совести во втором случае использовано при обращении к Богу, и это согласуется с исконным смыслом в арабском языке, но дополняется уже имеющимися в киргизской культуре смыслами, регулирующими поведение в обществе [11].

Таким образом, взаимодействие арабского и киргизского языков приводит к тому, что заимствованные слова обретают также дополнительные смыслы, актуальные для киргизской культуры, и дополняют синонимический ряд одного и того же смысла. Помимо религиозного дискурса, арабский язык повлиял и на некоторые научные и философские термины в той связи, что в исламском мире, как известно, на протяжении многих веков арабский язык был языком науки и философии. И как следствие, киргизский язык через арабский пополнился многими терминами, связанными с культурой и научно-образовательной деятельностью. Например, илим «наука», хикмат «мудрость», марифат «образование», мугалим «учитель», мектеп «школа», дарскана «кабинет», китеп «книга», дептер «тетрадь» таалим «обучение, образование», адеп «этикет, нравственность», калем «ручка», маданият «культура», сабак «урок», адабият «литература» макала «статья» и др. Отметим, кроме религии, культуры и науки, арабский язык также повлиял на установившийся в настоящее время общественно-политический дискурс, в котором активно функционируют арабизмы. Например, саясат «политика», мамлекет «государство», аскер «армия», шаар «город», адилет «справедливость», мыйзам «закон, порядок», жамаат «сообщество», имарат «здание», саякат «путешествие» и др.

Вместе с тем бытовая лексика, связанная с повседневными предметами, событиями и явлениями, которые активно используются в ежедневной жизни киргизов, отражают культурно-историческую связь между арабами и киргизами. Например, аба «воздух», самын

«мыло», табак «тарелка», шорпо «суп», асман «небо», и др. Сегодня заимствованные смыслы из арабского языка составляют неотъемлемую часть аксиологической и языковой картины мира киргизского языка. Несмотря на небольшой отрезок времени взаимодействия киргизской и арабской культур, лексика киргизского языка пополнилась как религиозными, так и научными, культурными и научно-образовательными терминами. Отметим, в наши дни с распространением мусульманской религии пополняется лексика киргизского языка и обогащаются языки других народов, исповедующих ислам. Создается некое общее лингвокультурное пространство в рамках религиозного дискурса между различными народами Кыргызстана. Так, ныне большую часть заимствованных слов с арабского языка составляют религиозные термины.

Таким образом, народы и их языки всегда находились в процессе исторического общения, которым обеспечивается взаимное влияние их в области науки, культуры, экономики и языков. В результате словарный состав языков обогащается новыми понятиями, становится более выразительным. Обогащенная лексика киргизского языка — результат активных языковых контактов, которые повлияли на язык заимствованиями из других языков, в частности из русского и арабского. Эти процессы происходили на протяжении многих веков и были вызваны различными историческими, культурными и социальными факторами и отражают динамическую природу языка и его способность адаптироваться к меняющимся условиям и культурным влияниям. Заимствования из арабской культуры повлияли на обогащение киргизской лексики, пополнив не только религиозный, но и общественно-политический и научно-образовательные дискурсы киргизского языка. Однако, русский язык также сыграл важную роль в развитии киргизского языка, так как стал основным источником пополнения лексического богатства киргизского языка не только в советский период, но и в наши дни. В настоящее время Кыргызстан продолжает развивать торгово-экономические отношения с Россией, что тоже влечет дальнейшее развитие языковых и культурных контактов. В то же время большая часть жителей страны придерживаются мусульманской религии, которая способствует развитию активного заимствования из арабской культуры. Так, киргизская лексика продолжает обогащаться за счет новых слов из русского и арабского языков. Если русский язык в основном пополняет культурную научно-техническую лексику, то арабский язык продолжает обогащать религиозный дискурс не только киргизского языка, но и языки других народов, проживающих на территории Кыргызстана.

Список литературы:

1. Хашимов Р. И., Сотникова Е. А. Этноязыковые контакты и заимствование. М.: Флинта, 2021. 224 с.
2. Тагаев М. Д. Русский язык как ведущий компонент евразийской идентичности киргизов // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: Материалы международной научно-практической конференции. Казань, 2016. С. 342-350.
3. Тагаев М. Д. Отношение жителей Кыргызстана к русскому языку // Russian Language in the Multilingual World. Хельсинки, 2019. С. 151-155
4. Тихонов А. Н. Современный русский язык. Ташкент: Укитувчи, 1991. 264 с.
5. Акматалиев А. Киргиз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. Экинчи бөлүк. Бишкек: Полиграфбумресурсы, 2019. 799 с.
6. Абрамзон С. М. Киргизы и их этногенетические и историко-культурные связи. Фрунзе: Киргизия, 1990. 480 с.

7. Араева Л.А., Керексibesова У.В. Особенности разноязычного общения в селе Кош-Агач Республики Алтай // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2018. Т. 15. № 2. С. 269-276.

8. Чинлода М. С. Тропеические средства образности и выразительности в русском и арабском языках»: дисс. ... канд. филол. наук. Б., 2023. 191 с.

9. Абу Убейда. Иносказание Корана. Египет, 1962. 346 с.

10. أبو عبيدة بن المثنى التيمي، مصر، 1962م

11. Тагаев М. Д., Борчиева Б. Т. Культурно-языковые архетипы национальной ментальности как регулятивы социального поведения личности // Вестник Киргизско-Российского Славянского университета. 2017. Т. 17. №4. С. 164-169.

References:

1. Khashimov, R. I., & Sotnikova, E. A. (2021). Etnoyazykovye kontakty i zaimstvovanie. Moscow. (in Russian).

2. Tagaev, M. D. (2016). Russkii yazyk kak vedushchii komponent evraziiskoi identichnosti kirgizov. In *Russkii yazyk i literatura v tyurkoyazychnom mire: sovremennye kontseptsii i tekhnologii: Materialy mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Kazan'*, 342-350. (in Russian).

3. Tagaev, M. D. (2019). Otnoshenie zhitelei Kyrgyzstana k russkomu yazyku. *Slavica Helsingiensia*, 52, 160-165. (in Russian).

4. Tikhonov, A. N. (1991). *Sovremennyi russkii yazyk*. Tashkent. (in Russian).

5. Akmatalliev, A. (2019). Kirgiz tilinin tyshyndyrmə sezdygy. Ekinchi belyk. Bishkek.

6. Abramzon, S. M. (1990). Kirgizy i ikh etnogeneticheskie i istoriko-kul'turnye svyazi. Frunze. (in Russian).

7. Araeva, L.A., & Kerekibesova, U. V. (2018). Osobennosti raznoyazychnogo obshcheniya v sele Kosh-Agach Respubliki Altai. *Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost'*, 15(2), 269-276. (in Russian).

8. Chinloda, M. S. (2023). Tropeicheskie sredstva obraznosti i vyrazitel'nosti v russkom i arabskom yazykakh»: diss. ... kand. filol. nauk. Bishkek.

9. Abu, Ubeida (1962). Inoskazanie Korana. Egipet. (in Arabic).

10. Abu Ubaida ibn al' (1962). Mutanna al'-Taimi, Egipet, god nashei ery. (in Arabic).

11. Tagaev, M. D., & Borchieva, B. T. (2017). Kul'turno-yazykovye arkhetipy natsional'noi mental'nosti kak regul'yativy sotsial'nogo povedeniya lichnosti. *Vestnik Kirgizsko-Rossiiskogo Slavyanskogo universiteta*, 17(4), 164-169. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 08.03.2025 г.

Принята к публикации
12.03.2025 г.

Ссылка для цитирования:

Чинлода М. С. Влияние транслингвизма мировых языков (русского и арабского) на формирование словарного состава кыргызского языка // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №5. С. 579-585. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/114/86>

Cite as (APA):

Chinloda, M. (2025). The Influence of Translingualism of World Languages (Russian and Arabic) on the Formation of the Vocabulary of the Kyrgyz Language. *Bulletin of Science and Practice*, 11(5), 579-585. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/114/86>